



Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "P. M. Loria"
Decreto Ministeriale 30.09.2005
via F. Daverio, 7 | 20122 Milano
Tel. +39 02 57968301
Fax +39 02 5511846
ssml.pmloria@umanitaria.it
www.umanitaria.it



Класичний Приватний Університет
вул.Університетська,70-Б,
69002 м. Запоріжжя, Україна
тел.(061)787-33-96
(061)228-07-78
kpuinform@gmail.com
<http://www.zhu.edu.ua/>

COOPERATION AGREEMENT

between

the P.M. LORIA Higher School for Language Mediators of the Società Umanitaria di Milano (hereinafter referred to as **UNIUMA**), represented by its Academic Director, Prof. Daniele Gallo, born in Milan on 21 November 1954, with registered office at Via F. Daverio 7 – Milan 20122, Tax Code/VAT No. 01076300159

and

the **CLASSIC PRIVATE UNIVERSITY** represented by its Rector, Prof. Viktor Oharenko with registered office at 70-B, Universytetska str. 70b, 69002, Zaporizhja, Ukraine,

and

the association VITAWORLD, acting as cultural mediator and project coordinator for international cooperation, Tax Code 97835030152, with registered office at Via Palmi 3, 20153 Milan, Italy, represented by its President, Natalia Siassina

WHEREAS

- UNIUMA is authorised by the Ministerial Decree of 30 September 2005, Official Gazette No. 252 of 28 October 2005, to establish the 'Prospero Moisé Loria' Higher School for Language Mediators, with its registered office at Via Daverio 7, 20122 Milan;
- UNIUMA is authorised to establish three-year degree programmes within the degree class in Linguistic Mediation Sciences (L-12 – degree class in Translation and Interpreting) and Cultural Studies;
- both institutions (UNIUMA and the CLASSICAL PRIVATE UNIVERSITY of Zaporizhzhia) intend to promote international cooperation in the fields of education, culture, inter-ethnic exchange and training.

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Вищою школою мовних посередників Р.М. LORIA Товариства гуманітарних наук м. Мілан (надалі — UNIUMA), в особі її академічного директора професора Даніеле Галло, який народився в Мілані 21 листопада 1954 року, із зареєстрованим місцезнаходженням за адресою: вул. Ф. Даверіо, 7, Мілан, 20122, Італія, податковий кодекс / номер 01076300159

та

Класичним приватним університетом в особі ректора, професора Віктора Огаренко, юридична адреса вул.Університетська,70-Б, 69002 м. Запоріжжя, Україна,

та

асоціацією VITAWORLD, що діє в якості культурного посередника та координатора проєкту міжнародного співробітництва, податковий код 97835030152, юридична адреса: вул. Пальмі 3, 20153 Мілан, Італія, в особі президента Наталії Сіассіної

ОСКІЛЬКИ

- UNIUMA уповноважена Міністерським указом від 30 вересня 2005 року, Офіційний вісник № 252 від 28 жовтня 2005 року, заснувати Вищу школу мовних посередників «Просперо Мойзе Лорія» з юридичною адресою: Via Daverio 7, 20122 Мілан;
- UNIUMA має право впроваджувати трирічні програми бакалаврату в межах спеціальності «Науки про мовне посередництво» (L-12 — спеціальність «Переклад та інтерпретація») та «Культурологія»;
- обидві установи (UNIUMA та Класичний приватний університет м. Запоріжжя) мають намір сприяти міжнародному співробітництву у сфері вищої освіти, лінгвістичних досліджень, культурного обміну та мобільності студентів і викладачів;

- VITAWORLD acts as cultural mediator and project coordinator to support international cooperation and facilitate the implementation of joint initiatives between the parties.

THE FOLLOWING IS HEREBY AGREED AND CONCLUDED

1) From the 2026–2027 academic year, UNIUMA and the partner institution intend to launch an educational partnership aimed at promoting international mobility for incoming and outgoing students and staff, and the joint organisation of conferences, seminars and online meetings between staff from the respective institutions, with a view to fostering the exchange of knowledge, methodologies and best practices;

2) The aim of this 'international' educational initiative is to develop further joint academic activities, such as workshops, research projects, advanced training courses, the publication of joint editorial series and cultural initiatives that enable the mutual recognition and appreciation of each other's cultures;

3) To achieve these objectives, UNIUMA offers the following academic programme, tailored to the needs of the Ukrainian market, both in terms of deepening knowledge of the general market for interpreters and translators, and in relation to more specific fields, such as the IT sector, as well as extending these skills to mediation and interlinguistic communication in social, educational and business contexts.

4) For all three types of study programmes offered, UNIUMA guarantees specialised teaching in foreign languages (particularly English and all other European languages) up to the highest level of proficiency in the legal, economic and technical-scientific fields, as well as in the multimedia sector, through the appropriate teaching of linguistic techniques such as dialogue-based, consecutive and simultaneous interpreting.

COURSE OFFER UNIUMA

1) Enrolment for one semester in individual courses (with no limit on the number of courses):

- translation courses (translation from Italian into a foreign language and vice versa, specialist translation in the legal and economic fields, editorial translation), interpreting (dialogic, consecutive and simultaneous interpreting);

- courses related to the faculties of the partner institution (legal-diplomatic studies and economics in the fields of ethical marketing, business and the green economy).

2) The courses taken will conclude with examinations that are validated and recognised, under this agreement, within the study programme of the home

-VITAWORLD виступає культурним посередником такоординатором проєкту для підтримки міжнародного співробітництва та сприяння реалізації спільних ініціатив між сторонами.

СТОРОНИ ПОГОДЖУЮТЬСЯ ПРО НАСТУПНЕ:

1) З 2026–2027 навчального року UNIUMA та установа-партнер мають намір розпочати освітнє партнерство, спрямоване на сприяння міжнародній мобільності для студентів та співробітників, що входять та виїжджають, а також спільну організацію конференцій, семінарів та онлайн-зустрічей між співробітниками відповідних установ з метою сприяння обміну знаннями, методологіями та передовим досвідом;

2) Метою цієї «міжнародної» освітньої ініціативи є розвиток подальшої спільної академічної діяльності, такої як семінари, дослідницькі проєкти, курси підвищення кваліфікації, публікація спільних редакційних серій та культурних ініціатив, що сприятимуть взаємного визнання та розуміння культур один одного;

3) Для досягнення цих цілей UNIUMA пропонує наступну академічну програму, адаптовану до потреб українського ринку, як з точки зору поглиблення знань про загальний ринок послуг усних та письмових перекладачів, так і стосовно більш специфічних галузей, таких як IT-сектор, а також розширення цих навичок до медіації та міжмовної комунікації в соціальному, освітньому та бізнес-контексті.

4) Для всіх трьох типів запропонованих навчальних програм UNIUMA гарантує спеціалізоване викладання іноземних мов (зокрема англійської та всіх інших європейських мов) до найвищого рівня володіння в юридичній, економічній та техніко-науковій галузях, а також у мультимедійному секторі, шляхом відповідного викладання лінгвістичних технік, таких як діалогічний, послідовний та синхронний переклад.

ПРОПОЗИЦІЯ КУРСУ UNIUMA

1) Зарахування на один семестр на окремі курси (без обмеження кількості курсів):

- курси перекладу (переклад з італійської мови на іноземну та навпаки, спеціальний переклад у юридичній та економічній сферах, редакційний переклад), усний переклад (діалогічний, послідовний та синхронний переклад);

- курси, пов'язані з факультетами закладу-партнера (юридично-дипломатичні дослідження та економіка у сферах етичного маркетингу, бізнесу та зеленої економіки).

2) Прослухані курси завершуються іспитами, які підтверджуються та визнаються згідно з цією

institution.

3) Enrolment for a full academic year in individual translation courses (translation from Italian into a foreign language and vice versa, specialist translation in the legal and economic sectors, editorial translation), interpreting (conversational, consecutive and simultaneous interpreting) and courses related to the faculties of the partner institution (courses in the legal-diplomatic field and in the economic field in the sector of ethical marketing and the green economy). The academic year will conclude with examinations that are validated and recognised, under this agreement, within the study programme of the home institution;

4) Enrolment on the three-year degree programme upon completion of studies at UNIUMA and the subsequent recognition of the Italian degree in the student's home country. To facilitate this recognition, UNIUMA will also provide support in the preparation and translation of relevant documents, including through its own lecturers and sworn translators;

5) Every type of enrolment will be enhanced by Italian language courses for foreign students and integrated academic mentoring (mentoring by lecturers and professionals, as well as peer mentoring by UNIUMA students);

6) Every type of enrolment will be enhanced by an interpreting service provided by UNIUMA students, with the aim of facilitating integration into the academic environment and assisting with oral examinations.

FINANCIAL SUPPORT

1). UNIUMA undertakes to submit applications for Erasmus funding, where applicable, and to enable students from the partner institution to benefit from Erasmus grants, in accordance with the regulations and funding availability of the European programmes.

2). UNIUMA is willing to offer students from the partner institution financial assistance towards the tuition fees for courses and training programmes run by the School. The number and amount of scholarships can be determined based on the number of enrolled students and the duration of the programme (one semester, one academic year, or the three-year degree programme).

LOGISTICAL SUPPORT FOR INTERNATIONAL STUDENTS

1) UNIUMA is committed to offering students at partner institutions assistance in finding subsidised accommodation in Milan and the surrounding metropolitan area;

2) UNIUMA is committed to providing students from partner institutions with information to help them find their way around the city, navigate public transport and

угодою в рамках навчальної програми рідного закладу.

3) Зарахування на повний навчальний рік на індивідуальні курси перекладу (переклад з італійської на іноземну мову та навпаки, спеціалізований переклад у юридичному та економічному секторах, редакційний переклад), усний переклад (розмовний, послідовний та синхронний переклад) та курси, пов'язані з факультетами закладу-партнера (курси в юридично-дипломатичній сфері та в економічній сфері в секторі етичного маркетингу та зеленої економіки). Навчальний рік завершується іспитами, які затверджуються та визнаються відповідно до цієї угоди в рамках навчальної програми рідного закладу;

4) Зарахування на трирічну освітню програму після завершення навчання в UNIUMA та подальше визнання італійського ступеня у країні студента. Щоб полегшити це визнання, UNIUMA також надасть підтримку в підготовці та перекладі відповідних документів, у тому числі через своїх власних викладачів і присяжних перекладачів;

5) Кожен тип зарахування буде покращено завдяки курсам італійської мови для іноземних студентів та комплексному академічному наставництву (наставництво з боку викладачів та фахівців, а також наставництво з боку студентів UNIUMA);

6) Кожен тип зарахування буде покращено завдяки послугам перекладача, які надаватимуть студенти UNIUMA, з метою сприяння інтеграції в академічне середовище та допомоги з усними іспитами.

ФІНАНСОВА ПІДТРИМКА

1). UNIUMA зобов'язується подавати заявки на фінансування Erasmus, де це можливо, та надавати студентам з партнерського закладу можливість користуватися грантами Erasmus відповідно до правил та доступності фінансування європейських програм.

2). UNIUMA готова запропонувати студентам з партнерського закладу фінансову допомогу на оплату навчання за курсами та навчальними програмами, що проводяться Школою. Кількість та розмір стипендій можуть визначатися залежно від кількості зарахованих студентів та тривалості програми (один семестр, один навчальний рік або трирічна програма навчання).

ЛОГІСТИЧНА ПІДТРИМКА ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ

1) UNIUMA прагне пропонувати студентам партнерських установ допомогу в пошуку субсидованого житла в Мілані та навколишньому столичному регіоні;

access essential services, thereby facilitating their integration into the urban and academic environment. This includes the provision of an integrated service (MULTIFUNCTIONAL APP) developed specifically to promote international mobility and intercultural dialogue, in collaboration with the WECOOP Association.

DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

This agreement shall remain in force for one year from the date of signature and shall be automatically renewed on an annual basis unless terminated by either party.

Milan, June 2026

2) UNIUMA прагне надавати студентам партнерських установ інформацію, яка допоможе їм орієнтуватися в місті, користуватися громадським транспортом та отримувати доступ до основних послуг, тим самим сприяючи їхній інтеграції в міське та академічне середовище. Це включає надання інтегрованої послуги (БАГАТОФУНКЦІОНАЛЬНИЙ ЗАСТОСУНОК), розробленої спеціально для сприяння міжнародній мобільності та міжкультурному діалогу у співпраці з Асоціацією WECOOP.

ТРИВАЛІСТЬ ТА ПРИПИНЕННЯ ДІЇ УГОДИ

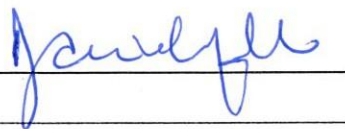
Ця угода набирає чинності з дати її підписання, діє протягом одного року і автоматично продовжується на щорічній основі, якщо жодна зі сторін не заявить про її припинення.

Мілан, червень 2026 року

P.M. LORIA Higher School for
Language Mediators of the
Società Umanitaria di Milano

P.M. LORIA Higher School for
Language Mediators Товариства
«Umanitaria» в Мілані

Academic Director
Daniele GALLO
Академічний директор
Даніеле ГАЛЛО



CLASSIC PRIVATE UNIVERSITY
Universytetska str. 70b, 69002,
Zaporizhja, Ukraine/ tel: +
380617873396.
e-mail: kpuinform@gmail.com

КЛАСИЧНИЙ ПРИВАТНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
вул.Університетська,70-Б, 69002
м. Запоріжжя, Україна
тел.(061)787-33-96
e-mail: kpuinform@gmail.com

Rector
Viktor OHARENKO
Ректор
Віктор ОГАРЕНКО



VITAWORLD ASSOCIATION Via
Palmi 3, 20153 Milan, Italy CF
97835030152
e-mail: vitalworlditaly@gmail.com

АСОЦІАЦІЯ VITAWORLD
вул. Пальмі 3, 20153 Мілан,
Італія
Податковий код 97835030152
Президент Наталія СІАССІНА
e-mail: vitalworlditaly@gmail.com

President
Natalia SIASSINA
Президент
Наталія СІАССІНА

